

新时代语境下日语翻译教学改革探索

孙芳

太原科技大学, 山西 太原 030024

摘 要 : 日语翻译教学改革强调适应时代发展、社会进步和学生需求。它涉及日语翻译教育各个方面的改革,包括教学理念、方法和实践。这是教育领域创新的必然要求,也是教育与时代共振的先进体现。新时代语境指的是在当代特定政治、经济、文化和社会框架下形成的全新思维和表达方式。在此背景下,本文将采用发现问题、解决问题的行文思路,简要探讨当前阶段日语翻译教学中日语翻译教学存在的困境,并提出相对性的教学路径,旨在提升教学质量和教学效率,培养符合时代发展趋势的高质量、综合性日语翻译人才。

关 键 词 : 新时代语境; 日语翻译; 教学改革; 人才培养

Exploration of Japanese Translation Teaching Reform in the New Era Context

Sun Fang

Taiyuan University of Science and Technology, Taiyuan, Shanxi 030024

Abstract : The reform of Japanese translation teaching emphasizes adapting to the development of the times, social progress and students' needs. It involves the reform of all aspects of Japanese translation education, including teaching concepts, methods and practices. This is an inevitable requirement for innovation in the field of education, and it is also an advanced embodiment of the resonance of education and the times. The new age context refers to a new way of thinking and expression formed under the specific political, economic, cultural and social framework of the contemporary era. In this context, this paper will adopt the idea of finding and solving problems, briefly discuss the difficulties existing in Japanese translation teaching at the current stage and proposes a corresponding teaching approach to enhance teaching quality and efficiency, with the aim of cultivating high-quality, comprehensive Japanese translation talents that meet the trends of the times.

Keywords : new era context; Japanese translation; teaching reform; talent training

引言

随着中日两国在政治、经济、文化等领域的交流日益频繁,社会对高质量日语翻译人才的需求也在不断增加。然而,传统的日语翻译教学面临着诸多挑战和困境,因此,对日语翻译教学进行改革和创新成为教育领域的重要课题。

一、新时代语境下日语翻译教学现状与困境

从已有文献来看,研究者们普遍认为,传统的日语翻译教学模式存在诸多不足,如教学方式单一、理论与实践相脱节、师资力量相对薄弱、学生知识面狭窄等。这些问题严重制约了日语翻译人才的培养质量。

(一) 教学模式程式化严重

日语翻译教学在既定的教学框架下开展,教师设计教学方案、设置教学目标、选择教学内容,以“我说你听”“我写你读”的方式,单向输出知识^[1]。教师成为课堂的主导者,以课本和教材为主要依托,向学生讲授知识。学生在既定的教学步骤下,汲取知识、完成学习任务。教师再根据统一的评价标准对学生进行打分,以检验学习成果。长此以往,导致学生缺乏学习积极性和主动性。

(二) 教师队伍参差不齐

作为日语翻译教学改革的主体,教师队伍存在能力和素质参差不齐的问题。具体表现在以下几个方面:一,部分教师没有经过专业的培训,他们没有完全掌握日语翻译教学的有关内容,作为日语翻译教师更是缺乏基本的专业能力。在具体的教学实践中,他们无法完成基本的教学任务,以保证基础的教学质量^[2]。

(三) 教学方法落后且单一

日语翻译教学大多使用传统的书本授课模式,学生只有通过教材呈现的内容了解国内外不同的文化,在进行相关外语的翻译时,无法结合特定的政治、经济和文化背景,往往停留在浅层的信息之中。部分日语翻译课堂采取传统的以教师为中心的教学模式,教师提供统一的翻译模板,学生在单一的教学中没有充分汲取知识,以形成自己的学习体系。在新时代的背景下,信息科技迅速发展,教师可以在日语翻译教学中可以运用的工具和手段越

来越丰富。而部分课堂并没有使用新媒体、新技术和新手段进行日语翻译教学，教学内容不仅有限，还无法反映时代发展和社会进步，使得学生无法建立多层次、全方位的知识体系，限制了他们的想象力和创造力^[3]。

二、新时代语境下日语翻译教学改革路径

针对上述问题，国内高校纷纷进行了日语翻译教学改革的尝试。例如，一些学者提出了基于应用型翻译人才培养的视域下，探索以市场需求为导向、理念新颖、方法科学、务实有效的日语翻译课教学模式。同时，也有学者从跨文化交际能力、实践教学模式、教学内容设计等多个角度对日语翻译教学进行了深入研究^[4]。笔者认为，新时代语境下日语翻译教学改革要遵循以下原则^[11]。

（一）优化教学内容和方法

教学内容是日语翻译教学的重要依据，使学生获取知识的主要来源，高质量、多元化的教学内容能有效提升教学质量和教学效率，增强学生日语翻译学的热情和积极性。语言不是一成不变的，而是随着社会发展进行缓慢的变化，因此，教学内容也要结合日语翻译应用领域和时代发展进行更新，保障日语翻译教学的实用性，更好的帮助学生搭建起理论和实践的桥梁，实现教学内容和应用场景的紧密结合^[6]。这启示教师注意日本国内发展动态，关注其时事热点和词汇发展状况，尤其是信息化时代下网络热词逐渐向官方词汇的转变，并向学生知识拓展的形式进行教学，选择多样化、实效性强的教学内容，保障学生所学知识与现实接轨。在日语翻译教学方式上，教师要改变陈旧的以知识讲解为主的教学方法，积极探索现代化教学方式，为学生提供多元化的学习体验^[13]。例如，教师可以借助现代化教学辅助工具，创新性地使用混合式教学法、翻转课堂等现代化教学方式，或者根据日语翻译教学的特色和人才发展需求，采用案例教学法、讨论法等，为学生提供丰富的教学实践活动，激发学生日语翻译学习的兴趣和积极性，提升教学成效^[6]。

（二）建设优质教师队伍

教师是教学活动的主体，是日语翻译教学改革的主要践行者，从另一方面来说教师质量与学生学习成效有着密不可分的联系，因此高校要将建设优质教师队伍提上日程，不断提升教师综合素养，为日语翻译教学提供人才支撑^[7]。高校要充分重视建设优质教师队伍，对提升日语翻译课程在新时代语境下教学质量的重要地位，将提升教师素养作为贯穿教师职业生涯的“常青树”，引导其树立终身学习的正确观念，不断提升自身能力，激发学生学习兴趣和潜力^[8]。

（三）加大信息化投入

新时代伴随着信息化社会的发展，科学技术的迭代和更新为日语翻译教学提供了高效便捷的手段和工具，是促进其改革的强大的物质条件。日语翻译需要学生对国内外政治、经济和文化背景都有所了解，信息化工具可以突破时空的限制，极大地丰富学生的知识体系^[12]。例如，以视频的形式展示日本社会的发展历程，让学生充分地感受时代背景和社会条件，对翻译内容有更为深刻地理解。翻译的底色是文化的交流与沟通，利用信息化手段开展日语翻译教学，有利于提升学生的翻译能力和水平^[9]。

三、结语

在新的时代语境下，日语翻译教学也迎来新的机遇和挑战，传统教学模式已经无法适应全球化快速发展、高需求的文化交流等时代趋势对翻译人才的新要求，教学改革不仅是日语翻译专业教学发展的需求，更是紧跟时代步伐、适应新时代语境变迁的重要趋势^[14]。高校学校层面和教师群体要充分认识到日语翻译教学改革的必要性和重要性，在挑战和机遇中寻找新的思路 and 方向，在现代化教学理念的指引下，实现教学方法、教学观念、教学评价等的转变，为国家和社会培养高质量的日语翻译人才^[10]。随着国际交流的日益频繁，文化、经济等众多领域都对翻译人才产生新的需求，这也启示高校翻译教学要始终以时代发展为背景创新发展，不断探索更多高效、多元的教学模式，以适应快速变化的世界格局，为日语翻译教育事业高质量发展贡献一份力量^[15]。

参考文献

- [1] 蒋丽萍. 新时代高校外语专业课程思政育人的实践路径研究 [J]. 海外英语, 2024, (15): 85-87.
- [2] 任斐. 新时代化工外语词汇特征及翻译策略研究 [J]. 塑料工业, 2023, 51(08): 177-178.
- [3] 赵蕾. 新时代背景下英汉翻译人才培养的重要性与路径探究 [J]. 哈尔滨职业技术学院学报, 2023, (01): 159-161. DOI: 10.16145/j.cnki.cn23-1531/z.2023.01.013.
- [4] 丁宁. “金课”背景下日语翻译智慧教学策略探讨 [J]. 英语广场, 2022, (30): 82-85. DOI: 10.16723/j.cnki.yygc.2022.30.013.
- [5] 赵永娟. 新文科背景下高校日语翻译人才培养研究 [J]. 牡丹江教育学院学报, 2022, (01): 62-64+99.
- [6] 刘樱. 应用型人才培养模式下的日语翻译课程教学改革探索 [J]. 山西青年, 2021(14): 74-75.
- [7] 韩璐璐. 试论当前日语翻译教学的改革 [J]. 国际公关, 2019(12): 30-32. DOI: 10.16645/j.cnki.cn11-5281/c.2019.12.023.
- [8] 孟冬永. 新《国标》背景下基于应用型人才培养的日语翻译教学模式改革 [J]. 黑龙江教育 (理论与实践), 2019(10): 69-70.
- [9] 刘晓颖. 新时期日语翻译教学改革探析 [J]. 课程教育研究, 2018(29): 132.
- [10] 李运博. 关于《日语翻译与实践》课程建设与教学改革的探讨与研究 [J]. 中译外研究, 2014(01): 116-123.
- [11] 陈云琴. “一带一路”背景下高校日语专业翻译课程的创新性研究 [J]. 南北桥, 2023. DOI: 10.3969/j.issn.1672-0407.2023.08.048.
- [12] 陈姗姗. 课程思政视域下日语翻译教学新模态实践与探索 [J]. 重庆第二师范学院学报, 2022, 35(5): 104-109.
- [13] 尹凤先. 跨文化交流视域下高校日语翻译教学体系的构建——评《日语翻译教学理论与实践模式研究》[J]. 中国油脂, 2023, 48(2): 10052.
- [14] 黎刚. 新时期日语专业基础日语教学的问题与反思 [J]. 现代教育论坛, 2022, 5(1): 28-30. DOI: 10.12238/mef.v5i1.4632.
- [15] 廖娟娟, 张淳. 混合式教学模式在高校外语翻译教学中的实践应用 [J]. 英语广场, 2022, (26): 107-111